

VĂN ARAKAWA TIN

荒川迷你信息

No. 120

がつむ い かはっこう 2023年3月6日発行

は、区役所代表 03-3802-3111 に

やさしい日本語

がたいじゅうきょ 賃貸住居〈二部屋を借りて住むこと〉の 契約ト うブルが 増えています。契約する前に、次のことに 済意して ください。

注意する こと



- ♪ 部屋を 借りる 前に 見に 行きます。壊れたところ や シミなどを 確認しましょう。
- ▶契約書や 特約事項を よく 読みます。特に 解約す る時の精算方法(=お金のこと)を確認します。 わからないことは、大家さん〈=家を貸す人〉に 聞きましょう。
- ▶初めて 部屋に 入る時と 引っ越す時は、壊れたと ころの チェックリストを 作りましょう。 写真を た。 撮って、大家さんに 知らせましょう。
- がない しょうしゅ まいつき はら かね かす かす ちょう お金〉が 安くなる ことがあります。

大家さん、不動産屋さん、借りる人

とらぶる トラブルが あったら、消費生活センターに 相談 して ください。

消費生活センタ

【受付百】月曜日~金曜日

※土曜日・日曜日・祝日は 休み

【時間】午前8時30分~午後4時30分

話】 203-5604-7055

いましょうひせいかつせんだっくゃくしょかい 所】消費生活センター(区役所6階)

【問合せ】 本内線477

※土曜日・日曜日・祝日は消費者ホットライン ☎188 に 電話して ください。

英語

Be Careful of Contract Issues with Rental Housing!

There has been an increase in contract issues with rental housing (rooms you rent to live in). Be careful of the following items before signing a contract.

Things to be Careful Of



- ▶Go to see the room before renting it. Check for any broken parts or stains
- ▶ Read the contract and special provisional items well. Check the adjustment method (money) needed when cancelling the contract. If you don't understand, ask the landlord (person renting the room)
- ► Create a checklist of the broken parts when first moving in and moving out. Take photos and tell the landlord
- ▶ If the room is broken or there are any inconveniences, your rent may be lowered



If you have any issues, contact the Consumer Affairs Center.

Consumer Affairs Center

Open Monday – Friday

*closed on weekends and holidays

8:30 am to 4:30 pm

3 03-5604-7055

Consumer Affairs Center (City Hall 6F)

For more info: **5** 477

*Call the Consumer Hotline on weekends and holidays with the number below 2 188

LƯU Ý CÁC VẤN ĐỀ KHI KÝ HỢP ĐỒNG THUÊ NHÀ!

Tranh chấp, mâu thuẫn quanh việc ký kết thuê nơi ở (=thuê phòng để ở) gần đây đang gia tăng. Quý vị hãy lưu ý những vấn đề sau trước khi ký hợp đồng thuê nhà.

NHỮNG ĐIỀU LƯU Ý

- ►Đi xem phòng trước khi quyết định thuê. Kiểm tra những nơi bị hỏng, bị trầy xước hay vết ố.
- ▶Đọc kỹ nội dung hợp đồng và những điều mục giao kèo quan trọng. Nhất là phải xác nhận hình thức thanh toán (vấn đề tiền bạc) khi muốn kết thúc hợp đồng. Nếu có gì không rõ thì hỏi chủ nhà (người cho thuê nhà)
- ►Lập danh sách check những vị trí bị hỏng khi vào ở ngày đầu và khi chuyển nhà. Chụp ảnh những vị trí đó và báo cho chủ nhà biết.
- ►Người thuê nhà có thể sẽ được giảm tiền phòng (tiền thuê hàng tháng trả cho chủ nhà) khi phòng ở xảy ra hỏng hóc, hay có điều kiện bất tiện.



Khi xảy ra mâu thuẫn, hãy liên hệ với Trung tâm bảo hộ cuộc sống tiêu dùng để được tư vấn.

Trung tâm bảo hộ cuộc sống tiêu dùng

[Ngày làm việc] thứ 2~thứ 6

※Nghỉ thứ 7, chủ nhật, ngày lễ

【Thời gian】 Sáng 8:30~Chiều 4:30

[Điện thoại] **2** 03-5604-7055

[Nơi liên hệ] Trung tâm bảo hộ cuộc sống tiêu dùng (Tầng 6 trụ sở UBND Quân)

【Liên hệ】 **S**ố nội bộ 477

※ Gọi ☎ vào số hotline 188 của Trung tâm và thứ7, chủ nhật, ngày lễ

ちゅうごくご中国語

请注意租赁房子的签约纠纷!

在租赁房子时,签约纠纷正在逐渐增多,签 约前请注意以下事项,避免或减少不必要的纠 纷。

注意事项

- ▶ 一定要亲自去看房子,确认设备有没有不良之处,墙纸或地板有没有污痕等。
- ▶ 请仔细阅读签约书及特记事项中有没有记载 不利的条件,特别要确认解约时的精算方法, 如有不明之处,请向房东询问。
- ► 入居及迁居(搬家)时,把损坏的地方列成表 并拍照,通知房东。
- ▶ 如果房间损害严重,借主没有过失时,租金有可能减额。



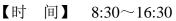
房东、不动产职员、借主

如发生了纠纷,请到消費生活センター(消费生活中心)咨询。

消费生活中心

【受理日】 周一至周五

※周六、周日、节假日休息



【电 话】 ② 03-5604-7055

【地 点】 消费生活中心(区役所6楼)

【问询处】 ☎477分机

※周六、周日、节假日请致电消费者热线

188

売川区国際交流協会(AIC)

TEL 03-3802-3798

URL http://www.arakawa-kokusai.com

区役所代表 03-3802-3111